



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



UBON RATCHATHANI UNIVERSITY, THAILAND
&
UNIVERSITY OF BATTAMBANG, CAMBODIA

On the basis of mutual respect, mutual benefit and equality, Ubon Ratchathani University, Thailand, and University of Battambang, Cambodia, hereby sign an academic cooperative agreement.

This agreement, therefore, is made as a gesture of goodwill between the two universities and both universities agree to cooperate in the following activities:

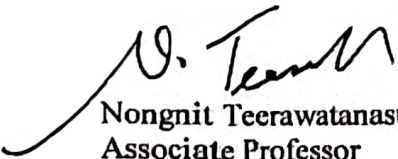
1. Exchange of personnel (students, and academic and administrative staff)
2. Collaborative staff development programs
3. Exchange of academic information and materials of mutual interest
4. Organization of joint research programs
5. Other academic exchanges agreed by both parties.


Details of any academic cooperation resulting from this Memorandum of Understanding (MOU) will be negotiated and determined in the form of a contract signed by both parties.

All activities resulting from this MOU will be governed by and in accordance with the laws of Thailand and Cambodia. All agreements and obligations of the parties are subject to the procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorizations, and approvals.

This MOU is valid for five years and is subject to revision and renewal by mutual consent. Either party may terminate the MOU at any time by written notice signed by the appropriate official of the party initiating the notice. The notice must be received by the other party at least six months prior to the effective date of termination.

This agreement takes effect from


Nongnit Teerawatanasuk, Ph.D.
Associate Professor
President
Ubon Ratchathani University


H.E. Sieng Emtotim
Rector
University of Battambang

អនុសាសនាយោគយល់គ្នាទោច
សាកលវិទ្យាល័យ Ubon (ព្រះរាជាណាចក្រថៃ) និង
សាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបង (ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា)

យោងតាមស្មារតីនៃការគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក ការទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ និងសមភាព
ទាំងសងខាង សាកលវិទ្យាល័យ Ubon នៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបង នៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានឯកភាពចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការណ៍
លើផ្នែកសិក្សាអប់រំ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើឡើងប្រកបដោយសុឆន្ទៈរវាងសាកលវិទ្យាល័យទាំងពីរ ដោយឯកភាព
សហការណ៍លើសកម្មភាពដូចខាងក្រោម៖

1. ធ្វើការផ្លាស់ប្តូរធនធានមនុស្ស និងស្បៀង បុគ្គលិកសិក្សា បុគ្គលិករដ្ឋបាល
2. សហការគ្នាបង្កើតអោយមានកម្មវិធីអភិវឌ្ឍន៍បុគ្គលិក
3. ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានសិក្សា និងឯកសារផ្សេងៗ ដោយផ្អែកលើអត្ថប្រយោជន៍នៃភាគីទាំង
សងខាង
4. ការរៀបចំរចនាសម្ព័ន្ធលើកម្មវិធីសិក្សាស្រាវជ្រាវរួមគ្នា
5. ព្រមទាំងសកម្មភាពដោះដូរផ្សេងៗទៀតពាក់ព័ន្ធនឹងការសិក្សាដោយមានការព្រមព្រៀងពីភាគី
ទាំងសងខាង

ការបរិយាយលំអិតស្តីពីកិច្ចសហការផ្នែកកិច្ចការសិក្សាដែលស្តែងចេញពីអនុសាសនៈយោគ
យល់គ្នាទោចនេះ នឹងត្រូវធ្វើការចម្លងទាំងកំណត់ដោយកិច្ចសន្យាមួយដែលចុះហត្ថលេខាដោយភាគី
ទាំងពីរ។ គ្រប់សកម្មភាពទាំងអស់ដែលស្តែងចេញពីអនុសាសនៈនេះ នឹងត្រូវបានគ្រប់គ្រង និងត្រូវ
អនុលោមទៅតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រថៃ។ គ្រប់កិច្ចព្រមព្រៀង
និងកាតព្វកិច្ចនៃភាគីទាំងពីរត្រូវអនុលោមទៅតាមការអនុញ្ញាត ការកែសម្រួលនៃការអនុញ្ញាត ការ
ផ្តល់សិទ្ធិ និងការឯកភាពរបស់រដ្ឋាភិបាល។

អនុសាសនាយោគយល់គ្នាទោចនេះ មានសុពលភាពរយៈពេល ៥ឆ្នាំ និងរក្សាសិទ្ធក្នុងការកែ
សម្រួល និងរៀបចំឡើងវិញដោយមានការឯកភាពពីភាគីទាំងពីរ។ ភាគីទាំងសងខាងអាចបញ្ឈប់
អនុសាសនាយោគយល់គ្នាទោចនេះបានគ្រប់ពេល ដោយត្រូវធ្វើលិខិតលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលមានការ
ចុះហត្ថលេខាឯកភាពពីភ្នាក់ងារនៃភាគីដែលចង់បញ្ឈប់។ លិខិតនេះនឹងត្រូវទទួលបានការយល់
ព្រមឯកភាពពីភាគីម្ខាងទៀតយ៉ាងតិច០៦ខែ មុនពេលកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ឈប់អនុសាសនៈ
ចូលជាធរមាន។

Ubon Ratchathani University (UBU)
85 Sathonlamark Rd., Warin Chamrap
Ubon Ratchathani 34190
Thailand



Tel. +66 45 353052
Fax +66 45 288394
intercoop@ubu.ac.th
<http://www.ubuenglish.ubu.ac.th>

MOE 0529/2583

09 April 2015

H.E. Sieng Emtotim
Rector
University of Battambang
National Road No. 5
Sangkat Prek Preah Sdach
Battambang City
Battambang Province
Cambodia
Tel: (855)12 363683/16 777832

Dear Rector,

This correspondence relates to the Memorandum of Understanding (MOU) between the University of Battambang (UBB) and Ubon Ratchathani University (UBU), Thailand.

The MOU expired in 13 May 2014 and UBU would like to sign another one with UBB. Please find attached a copy of the MOU, sign the two copies if it meets with your agreement, and mail a copy back to us for reference.

I look forward to your response and the continued collaboration between our two institutions.

Yours sincerely,


Associate Professor Nongnit Teerawatanasuk, PhD
Acting President
Ubon Ratchathani University

ជូនចំពោះលោកជំទាវសាកលវិទ្យាធិការជាទីគោរព

សាលិខិតនេះ មានអត្ថន័យទាក់ទងទៅនឹងអនុសារណៈយោគយល់គ្នារវាងសាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាកលវិទ្យាល័យ Ubon Ratchathani នៃនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ។

អនុសារណៈចាស់បានផុតកំណត់នៅថ្ងៃទី ១៣ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ ហេតុដូច្នេះ សាកលវិទ្យាល័យយើងខ្ញុំ មានបំណងធ្វើការចុះហត្ថលេខាថ្មីមួយទៀតជាមួយសាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបង។ ហេតុនេះ សូម លោកជំទាវមេត្តាពិនិត្យលើអនុសារណៈតាមរយៈ Email នេះ។ ប្រសិនបើខ្លឹមសារនេះ សមស្របទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់លោកជំទាវ សូមលោកជំទាវមេត្តាអញ្ជើញស្រ័យចុះហត្ថលេខាលើអនុសារណៈនេះចំនួនពីរច្បាប់ ហើយផ្ញើត្រឡប់មកខាងយើងខ្ញុំវិញមួយច្បាប់ ដើម្បីខាងសាកលវិទ្យាល័យយើងខ្ញុំទុកជាឯកសារយោង។

យើងខ្ញុំនឹងទទឹងរងចាំការឆ្លើយតបពីលោកជំទាវ និងការសហការបន្តរវាងសាកលវិទ្យាល័យយើងទាំងពីរ។